

¿JAWENKI CHAIYA?







¿JAWENKI CHAIYA?



¿JAWENKI CHAIYA?

COLECCIÓN NOKONA

Textos en lengua shipibo

Primera edición

Lima-Perú, diciembre 2007

Tiraje: 3,500 ejemplares

Autores:

Zoila Huayta Márquez

Celia Cairuna Picota

Luis Gonzáles Sánchez

Equipo de revisión:

Abner Ancón Rodríguez

William Ochavano Raymundo

Rosaldina López Benites

Revisión final:

Lidia Gonzáles Sánchez

Ilustraciones:

Ángel Ruperto Fasabi Gonzales

Ruperto Fasabi Valera

Coordinación General:

Luis Gonzáles Sánchez

Diseño y diagramación:

LuzAzul gráfica sac

Revisado por la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural - DIGEIBIR
del Ministerio de Educación y la Dirección Regional de Educación de Ucayali - DREU

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N

Esta publicación se realizó bajo el marco del Proyecto Regional de Educación Intercultural Bilingüe,
EIBAMAZ. Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF.



YOIYA

Jatibi bake xontakobo jainoax bake ranonbo, non shinamai, kikin jakon riki non join wishati itan yoyo ati. Kirika atimeranoax non joi aniti kopi.

Mato shinanta-anan non ake wishakin, maton jaska akinribi wetsa bakebo akintikopi. Nato wishamerankora maton yoyo akai mesko jaweki.

- ¿Jawenki chaiya? ixon yoitibo. Ja riki jaska akin yokatai onanyamatanixon, shinanxon yoitikopi.

Nonra shinanti jake, non joinbiribi mesko onantiainkobo yoyo axon, shinan bitikopi.

Maton mekemanra non jeneai nato kirika, akanwe yoyo axon onanta-anan jato tanakin.

Jan akabo



1

Eara bachimeax panshinshaman yoraya pikotai,
pikotax chion chion ikai, nokon tita pekao kai.

2

Eariki nashi nashibires, bachimeax pikotax kanx,
kanx iti, nokon tita manomax.

3

Nete beaitianra ea keotai, xaman barira ea keotai,
yantanaitianribira ea keotai.

4

¿Mia jonitsi iki, yantantibi tanpora akai?

¿jawerin?

Onanyamatanixon yokatai: ¿jawenki chaiya?



5



5

Miatsi iki yoyo iti onan,
osani namenametai ikaxbi jonima.

6

Eariki yame pikotai piti benai kens,
kens itai jato jatsan aki.

7

Eariki xobo koiranai yametibi jo, jo ikai,
en onanamabo joaitian.

8

Ea joni riki nami pikas jatibi jonira eki raketai.

¿jawerin?

Onanyamatanixon yokatai: ¿jawenki chaiya?



9

Eariki ino bake keska ikaxbi ea inoma iki
inobokira rakekanai ikaxbi ea noikanke.

10

Bake ixon xoma akai, anixon xoma amai
rabe manchanya ainbo.

11

Mia jonitsi iki rabe xeta xechankayashoko,
ikaxbi jatón atsa wai keyo keyoi.

12

Maxkosanakon ikaxbi ani joniboki rakema,
joshin tari saweya, wetsankobires taxnaresai.

¿jawerin?

Onanyamatanixon yokatai: ¿jawenki chaiya?



13

Eariki xobonko yoman maban mabanai,
jainra en bachiai.

14

Mia jonitsi iki,
wiso wasnomanshoko niai.

15

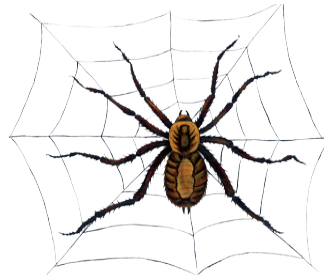
Xobonkora jake jiwinkoribira jake,
niskanyonon kaman keotai oi benon xanai.

16

¿Mia jonitsi iki yantantibi yona akai?

¿jawerin?

Onanyamatanixon yokatai: ¿jawenki chaiya?



17

Eariki ishtomashoko niai, kono pipikonai.

18

Baketianra ea mapo joxoshoko iki
ikaxbi riki ea rinkoma.

19

Yoa atinkora en jato wini winimai, mawa ixonmabi.

20

Baketian riki ea xo, nokon bero riki wiso nokon yora riki beponya,
joshinketianra ea kokokanai.

¿jawerin?

Onanyamatanixon yokatai: ¿jawenki chaiya?



21

Eariki xomakeskashoko panshinshaman kokoti,
ikaxbi beponya.

22

Nokon xaka riki barin poi keska,
nokon napo riki joshin, nokon bero riki wiso.

23

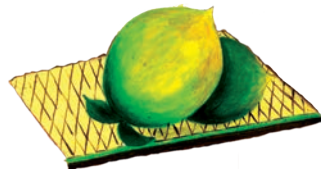
Eariki yankon xakaya, itan beponya, mais pipikanti.

24

Eariki jiwi akana, jenenkora ea toxbake, jato bonoxon manai.

¿jawerin?

Onanyamatanixon yokatai: ¿jawenki chaiya?



25

Jatibi nokon yorara jikiai,
ikaxbi nokon mapo iamai.

26

Eara booya iki, ikaxbira ea jonima iki.
Eara taxoya iki, ikaxbira ea atsama iki.

27

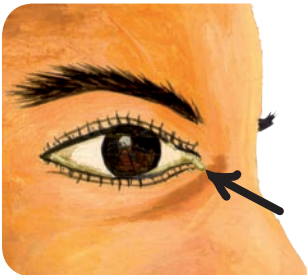
¿Jawe jawekimein iki?,
kamitamabi joai.

28

Eariki niwekeska,
ori kax, neri joax ikai.

¿jawerin?

Onanyamatanixon yokatai: ¿jawenki chaiya?



29

Eariki mapó akana, kene sankenaxra ea yakake,
atsa xeati bochoya.

30

¿Miatsi iki join tene tenebires,
mesko yapa wemeai?

31

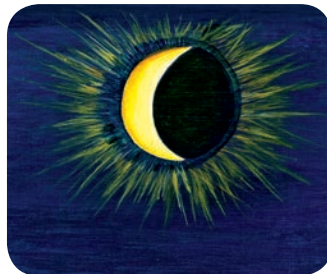
Eariki jatibitian kawan kawani jaa, neten jato xanai.

32

Ea joni riki yame nanen beskikani,
jakopira yameres ea pikotai mato tenai.

¿jawerin?

Onanyamatanixon yokatai: ¿jawenki chaiya?





33

Nasaometishoko, bokana kai payareskainai.

34

Eariki naikameax ania, jatiribibora eon kenai,
jatiribibora eon kenamai.

35

Ekira weanbo pikokanke,
eonra waporobo boai.

36

Eariki kikin bexnanshaman jatikaxbira eon kenkanai,
ea yamakera nomin keyokeankanke.

¿jawerin?

Onanyamatanixon yokatai: ¿jawenki chaiya?



37

¿Mia jonitsi iki, jatixonbi jamakanai?
lkaxbi mia pirotama iki

38

Jenemeran jikiaxbi ea mechayamai,
chiimeran jikiaxbi ea menoyamai.

39

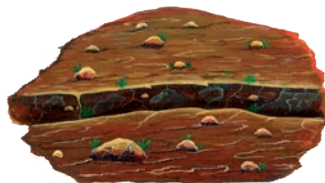
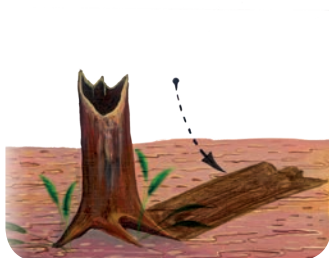
En mia xon akabi, min ea oinyamai, ea yamaketianra,
mia jatima iki.

40

Meskoti raotaxra mia bochiki koshkitinke,
oi beaitian pikotax.

¿jawerin?

Onanyamatanixon yokatai: ¿jawenki chaiya?





41

Kikin bochikira mia itinke, yameresa mia pikotai,
pikotaxra mia kori biribiriai.

42

Sawea kai, en jamatainkoboribi jamatai,
akonbireskin iwe metai.

43

Eariki jatibi jawekibo oinai, ikaxbi ea yoyo iamai,
jaskarabo onanaxbi.

44

Eariki jato yoyo ikai ninkatai, ikaxbi ea koshiyamaresai.

¿jawerin?

Onanyamatanixon yokatai: ¿jawenki chaiya?





45

Enra yatanai, yoiribikanara en jeneai,
jatibi jaweki yatanai riki ea.

46

¿Miarin baobake?
Netetibi iwe teneai ikaxbi, kopiayamakanai.

47

¿Mia jonitsi iki, xate meran ja?

48

¿Mia jonitsi iki?
Yora toro, mebinkobi xetaya.

¿jawerin?

Onanyamatanixon yokatai: ¿jawenki chaiya?





Ponte yoiya

- | | | | |
|----|---------|----|------------|
| 1 | choncho | 13 | shinakoxo |
| 2 | nonon | 14 | ia |
| 3 | atapa | 15 | tokoro |
| 4 | tako | 16 | shinitapon |
| 5 | bawa | 17 | mananxawe |
| 6 | xoya | 18 | xeki |
| 7 | ochiti | 19 | siboria |
| 8 | ino | 20 | pocha |
| 9 | misho | 21 | kaimito |
| 10 | waka | 22 | santira |
| 11 | mari | 23 | paranta |
| 12 | jopox | 24 | nonti |





25 rabo

26 matsoti

27 bepo

28 weyoti

29 chomo

30 mishkiti

31 bari

32 oxe

33 chiaraxti

34 oi

35 paro

36 onpax

37 mai

38 ota

39 niwe

40 yoshin koshki

41 wishtin

42 tasaometi

43 bero

44 pabiki

45 meken

46 tae

47 jana

48 xakacharo



Jan Wishatibo

Non jan wishanon itan yoyo anon akanwe.

A awa **a**



Enra awa plai.

B bawa **b**



Jiwinkora bawa peyakake.

Ch chomo **ch**



Titanra chomo akai.

E epa **e**



Epara yomerai kaibake.

I iwi **i**



Papanra iwi chachike.

J jima **j**



Nenora jima icha jake.

K kabori **k**



Katenra kabori choshai.

M mishkiti **m**



Yosinra mishkiti onanke.

N nibo **n**



Peinkoniakra nibo pakeke.

O ochiti **o**



Saniinra ochiti pimake.

P paranta **p**



Enra paranta banake.

R rekin **r**



Bakenra rekin soake.

S sapen **s**



Kokanra sapen chachike.

Sh shishi **sh**



Niimeranra shishi icha iki.

X xaxo **x**



Samenra xaxo chokake.

T tokoro **t**



Yamera tokoro keotai.

Ts tsonkiro **ts**



Nenora tsonkiro jake.

W wame **w**



Iamanra wame betashiai.

Y yami **y**



Papanra yami kenshowanke.

Jan wishatibo yoyo anoxon non katota riki, "a", jaskara ikax jan reken wishatira non yoyo akai neska akin "ba", wetsabo non yoyo ati iki cha, ja, ka, ma, na, pa, ra, sa, sha, xa, ta, tsa, wa, ya. Ja "e" yoyo akinra non jana chitiabainai.

¿Jaweranoki shipibobo jaa?

Shipibobora mesko janeya paronko jabo iki Okaya (Ucayali) paro naponbekon, Loreto nato iki chiponki, Madre de Dios ikainko, ja iki reboki. Jarake westiora jema Cantagallo janeya ja riki Liman.

¿Jawekeskati tsinkikanaborin?

Meskoti tsinkikanabo riki jaskatax koshi teenox, jabo riki FECONAU, ORDIM, ORDECONADIT, FECONADIP, FECONBU: Natobora tsinkikana iki Organización Regional AIDESEP Ucayali ORAU ikainko.

JASKAXON JAN WISHATIBO NON PONTEBEA

1999 baritian, Huampaní-Liman, koshibaon tsinkixon shinankana iki jaska akin jan non joi wishati, atikomabo nokobokin tsinkixon shinankin jenetima, chibanresti shinanbo baneta iki.

2006 baritian Jepe ian jemanxon, shinankana iki, chibanresti non join wishatinin, noa koshia ORAU itan non joi wishaibaon peoketian, jan noa akinaibo baneta iki ISPPBY, DINEBIR, UNMSM, wetsaboribi. Jatian baneta iki ashtayaton «X» wishakin peoti, matsakayatonin «SH» ayamakin.

2007 baritian Jepe ian jemanxon, tsinkiribixon non jan wishaibo chibanresti non shinana iki. Ja «K» itan «W» chibamakin yoyo ati, jainoax ashtaya «X» iki janshaman non join wishati shinanxon aká. Neskara akabaon, wishatiankobo itan onantiankobo jakon karesai.

2007 baritian, Lima jemanxon koshibaon pikoa iki joi senen aka, RD N° 0337-2007-ED, jaskarainoax ramakamanbi shipiblo joi onankana iki chonka iskon jan wishatiya.

Jainoa oina: Kirika joi senen akanainkoniabo.





INSTITUTO SUPERIOR PEDAGÓGICO PÚBLICO

BILINGÜE DE YARINACocha

